

**A'nc̥hi Litzuculh huan Quilhtamacuj
lā'
A'makapitzin Historias**

**A'nc̥hi Litzuculh huan Quilhtamacuj
lā'
A'makapitzīn Historias**

Totonaco de Xicotepec de Juárez

Contenido

Página

A'nchī litzuculh huan quilhtamacuj.	1
Ixti'ya't Dios a'ntū lej tzēhuani't pāxcat lalh.	5
Huan kalhatu' ixcamana' Adán lā' Eva . . .	10
Huan ka'tla' lakuat	13
Huan māchā'xcuali'ncā't.	16
Abraham putza ipuscāt huan Isaac	20
José lā' ixtā'timīn	26
José lā' ipuscāt Potifar	30
José nac pūlāchi'n	32
José xla' gobernador	35



"Las Sagradas Escrituras para todos"

Publicado por
LA BIBLIOTECA MEXICANA DEL HOGAR, A.C.
Apartado 25697
México 12, D.F.

primera edición
Historias (vol. 1) del antiguo testamento
en totonaco de Xicotepec de Juárez
3-042 8C 1973

Introducción

El presente es el primero de dos libros que han sido preparados especialmente para dar a conocer algunas historias seleccionadas del Antiguo Testamento. Esto se ha llevado a cabo para que los lectores del Nuevo Testamento se puedan familiarizar con algunos de los eventos del Antiguo Testamento.

Como este libro se ha escrito para los que hablan el idioma totonaco de Xicotepec de Juárez, no se incluye el español. Por lo tanto, si alguna persona desea leer en español cualquiera de las historias que aquí se presentan, o quiere conocer la historia con mayor amplitud, puede buscar en las Sagradas Escrituras la referencia citada que se encuentra junto al título de cada historia.

El Alfabeto Totonaco

a	a'n	va
c	caman	niño
ch	chin	llega aquí
e	tej	camino
h	huá'yan	come
i	i'tat	mitad
j	jaca	mamey
k	kaksa	lo encuentra
l	līmin	lo trae
lh	lhu'cu'	cueva
m	min	viene
n	nī	muere
o	o'jonū'n	tose
p	pūm	incienso
q	quit	yo
s	saca	lo levanta
t	tanū	entra
tl	tlī'	canta
tz	tzī'tzī'	llaga
u	u'cum	pimiento
x	xuxú	se enmohece
y	yuja	se baja
'	cha'a'n	hormiga

A'ncħī litzuculh huan quilhtamacuj

(Génesis 2)

Makāntza' a'xni'ca' tūna'j ixtzucu huan
quilhtamacuj, xmān Dios ixuñtza'. Tū'
ixa'nan chi'chini'. Tū' ixa'nan huan mālhcuyu'.
Tū' ixa'nan nīn huan sta'cu. Lā' nīn ixa'nan
quilhtamacuj. Xmān Dios ixuñtza'. Lā' Dios
tlahualh huan ti'ya't lā' chu ū'tza' huan quilh-
tamacuj a'nlhā hui'lanāuj chuhua'j. Ixlihuāk
huan nac cā'quilhtamacuj cā'pucsua ixuanñt.
Lā' huāk xcān ixuanñt.

Lā' a'xni'ca' Dios huālh:

—Ca'a'nalh xkakana'.

Lā' a'nalh xkakana'. Dios māpācuhuñh
huan xkakana' tuncuj. Lā' huan cā'pucsua'
Dios māpācuhuñh tzñsa.

A'calñstān Dios tlahualh huan a'kapūn. Lā'
cāmākēxtimñh huan xcān. I'tāt tachokolh
tālhmā'n nac a'kapūn lā' lalh poklhnu' lā' i'tāt

tachokolh nac ti'ya't lā' lītalakachokokō'lh.

A'calīstān Dios huālh que huan xcān a'ntū ixui' nac ti'ya't ixtakēstokli lā' ixtalalh mares lā' lagos lā' pūxka para que huan ti'ya't scōhua ixtō'lalh. Lā' chuntza' līlacāxlalh huan ti'ya't.

A'calīstān Dios huālh que ca'a'nalh seket. Lā' a'nalh seket nac cā'ti'ya'tna' a'nlhā cā' - scōhua. Nā cātlahualh huan plantas lā' huan qui'hui' a'ntū natamāstā' ixtō'ca'tca'n. Dios laktzī'lh huāk tzey. Nac a'kapūn tūna'j ixui' huan chi'chini'. Lā' Dios tlahuah huan chi'chini' a'ntū māxkakēni'n nac ti'ya't ixlīhuāk tintacuj. Lā' nā tlahuah huan mālhcuyu' a'ntū māxkakēni'n de tzī'sa. Nā cātlahualh huan sta'cu.

A'xni'ca' tā'cxtuchi huan chi'chini' nac oriente, xlīhuāk ixtasu'yu ā'xkakana'lh lā' tzēhuani't. Pero nac' cā'ti'ya'tna' cā'ca'csua' ixuanī't. Tuncan Dios huālh que ca'a'nalh squī'ti' lā' spūnnu' lā' tuncan a'nalh. Huan squī'ti' ixtaxiquihuā'tnantlā'huan nac xcān; lā' huan spūnnu' ixtakosnū'ntlā'huan tālhmā'n lā' tatzina'j. Dios nā cātlahualh ā'makapitzīnni'

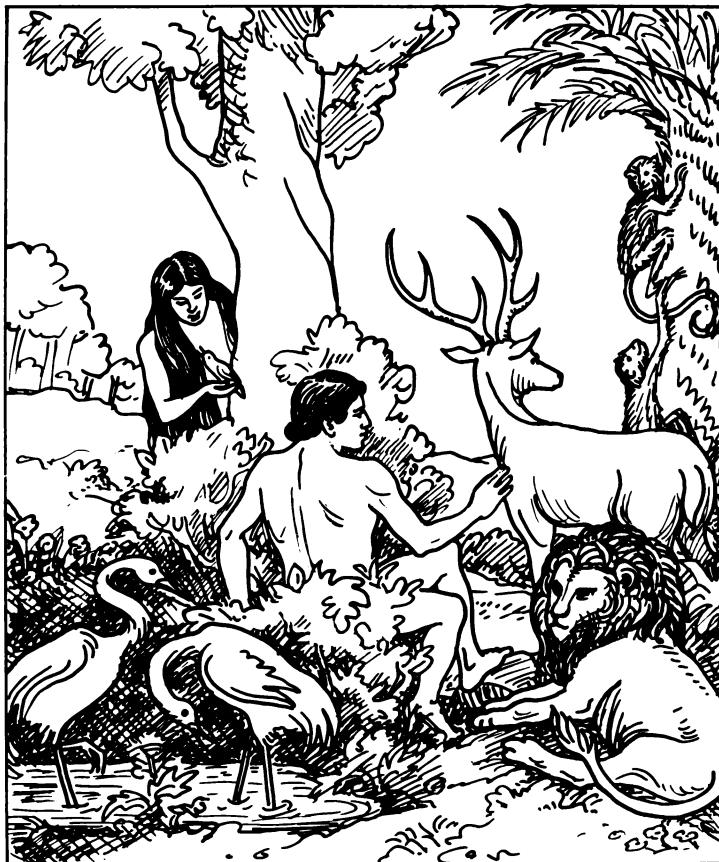
animalhra': huan huācax lā' lūhua' lā'
tāpālhūhua' animalhna'.

Tūna'j ixa'nan nīn tintī' nac cā'ti'ya'tna'.
Tuncan Dios tlahualh huan chi'xcu' para na-
cāmāpa'ksf huan animalhna' lā' ixlīhuāk a'ntū
a'nan nac cā'ti'ya'tna'. Dios tlahualh huan
chi'xcu' chuntza': Lacāxtlōlh de ti'ya't lā'
tlōlh lakatin macni' con ixpekenī'n lā' ixchā'-
nī'n lā' ixa'kxāk lā' ixlīhuāk. Lā' su'nulh na
ixquini' lā' mālakahuanīlh. Nā maxqui'lh laka-
tin ixlīca'tzīn a'ntū lakahuan lā' tū' maktin
catinīlh; huan animalhna' tū' cāmaxqui'lh huan
līca'tzīn a'ntūn tū' maktin catisputli. Dios
laktzī'lh que tzey huan chi'xcu' na ixlacapūn
Dios lā' tli'hui'qui. Māpācuahuīlh huan chi'xcu'
Adán.

Adán ixlahui' nac lakatin huerto a'ntū Dios
tlahualh. Huan huerto lej tzēhuanī't ixuanī't
lā' ixuanican Edén. Lej ixtayāna' qui'hui'
a'ntū ixtatō'ca' xatō'ca't lā' na ixpu'nan ixtē-
taxtu kantin pūxka. Dios huanilh Adán que
camaktaka'lhlí huan huerto.

Lakatin chi'chini' Dios cālēni'lh xlīhuāk
huan animalhna' xala' nac cā'qui'hui'n lā'

ixlīhuāk huan spūnnu'. Huanilh que ixcāhui'—
līni'kō'lh ixtacuīni'ca'n lakatunu' de xla'ca'n.
Lā' chuntza' tlahualh Adán. Huāk tzey ixuanī't
nac huerto pero Adán xa'cstu ixmakca'tzí. Tū'
ixka'lhī a'ntī natā'latahui'la lā' natā'kalhachi-
huīna'n. U'tza' Dios lītlōni'lh Adán kalhatin
puscāt. Lakatin chi'chini' Dios mālhtatīlh
Adán. Lā' līhuan ī'lhtatamā', Dios maklhtīlh



kentin ixtāpāchā'xta lā' ū'tza' lītlahualh kalhatin puscāt. Lā' a'xni'ca' lakahualh Adán, Dios māsu'ni'lh huan puscāt. Adán laktzī'lh lā' maklhtīni'lh lā' līpāxūj latahui'lalh. Pāxqui'lh lā' māpācuahuīlh Eva.

Adán ixmaktaka'lha huan huerto lā' ixpuscāt ixtā'latā'kchoko. Lej līpāxūj ixtalahui'lāna' como Dios cāsicua'lanālīlh lā' cāmaxqui'lh ixlihuāk a'ntū tamaclacasqui'n para natā'latahui'la.

A'xni'ca' tzuculh quilhtamacuj, tuntū' xmān xa'cstu pātle'kelh; Dios ū'tza' a'ntīn cātlahua-kō'lh lā' ixlihuāk cāmāpa'ksikō' ū'tza'. Dios laktzī'lh a'ntū ixtlahuanī't lā' laktzī'lh que huāk tzey.

Ixti'ya't Dios a'ntū lej tzēhuanī't pāxcat lalh
(Génesis 3)

A'xni'ca' Dios tlahualh huan quilhtamacuj, tzēhuanī't ixuanī't. Xmān kalhatu' ixtahuanī't a'ntī ixtalahui'lāna', Adán lā' Eva. Ixtalahui' -

lāna' nac huan tzēhuani't huerto a'nlhā huani-can Edén lā' a'nlhā Dios ixcātlahuani'nī't.

Lakatin chi'chini' Dios huanilh Adán:

—Tzē nahua'yā'tit de ixlīhuāk ixtō'ca't huan qui'hui'; xmān a'ntūn yā na ixpu'nan huan huerto, tū' tihua'yā'tit xatō'ca't huanmā' qui'hui'. Palh nahua'yā'tit ixtō'ca't huanmā' qui'hui', ixlīstu'ncua' nanī'yā'tit.

Huan diablo nā lakatin hua'chi espíritu a'ntūn tū' tzey lā' laki'maka'n Dios. Lakatin chi'chini' xla' milh nac huerto lā' tapalajli lā' lalh ixlīlūhua' lā' tā'chihuīna'lh huan Eva lā' huanilh:

—¿Chā tū' cāmakxtekāni' Dios que na-hua'yā'tit ixlīhuāk huan ixtō'ca't huan qui'hui' a'ntū yā nac huerto?

Eva kalhtīni'lh:

—Nā tzey na'icua'yāuj de xlīhuāk ixtō'ca't huan qui'hui'; xmān ā'katin a'ntūn tūla. Dios huan que palh na'icua'yāuj ixtahua'ca't huanmā' qui'hui' na'icnīyāuj.

Huan diablo kalhtīni'lh:

—Tū' stu'ncua'. Tū' catinī'tit palh na-hua'yā'tit ixtō'ca't huanmā' qui'hui'. A'chulā'

naca'tzīyā'tit hua'chi Dios. Naca'tzīyā'tit
a'ntūn tzey lā' a'ntūn tū' tzey.

Tuncan Eva a'lh laktzī'n huan ixtō'ca't
huanmā' qui'hui'. Lā' laktzī'lh palh lej tzey.
Lā' pu'xli lā' hua'lh. Lā' tuncan maxqui'lh
Adán lā' nā xla' hua'lh. Lā' chuntza' Adán lā'
Eva tū' ta'a'kahuāna'ni'lh Dios. Chuntza' lītzu-
culh huan talaclē'i' a'ntū a'nan nac cā'quilhta-
macuj.

Cā'kōtanū Dios milh para nacātā'chihuīna'n
Adán lā' Eva. Lā' a'xni'ca' takaxmatli ixtachi-
huīn Dios, xla'ca'n tajicua'lh. Titatatzē'kni'-
cu'tulh Dios. Pero nīn tintī' tzēn tlahua
huanmā'. Dios pō'ktu laktzī'mā' ixlihuāk.
Dios ta'sani'lh Adán lā' huanilh:

—¿Chu hua'nī'ta' huan xatō'ca't huan
qui'hui' a'ntū icuanini' que tū' nahua'ya'?

Adán kalhtīni'lh:

—Huan puscāt a'ntī quima'xqui' lā' a'ntī
quintā'lahuī', xla' quimaxqui'lh huan xatō'ca't
de huanmā' qui'hui' lā' quit icua'lh.

Tuncan Dios kalhasqui'nīlh huan puscāt:

—¿Tuchūn tla'hua'nī'ta'?

Lā' huan puscāt huālh:



—Huan lūhua' qui'a'kxokolh lā' ū'tza' iclī-hua'lh.

Tuncan Dios huanilh huan puscāt:

—Con lhūhua' taca'tzāt nacāmā'la'catuncu'ya' mincamana'. Lā' minkōlu' pō'ktu namāpa'ksīyāni'.

Lā' tuncan huanilh Adán:

—Como tū' qui'a'kahuā'na'ni'cu'tuntin chuhua'j a'ntū icuanini', chō'j pō'ktu nascu'ja' ixlihuāk minquiltamacuj para que natla'jaya' milihuā't. Huan ti'ya't tū' tzey catilalh por mintalaclē'i' lā' nā a'nān tāpālhūhua' lhtucū'n.

Tuncan Dios cāmāxtulh de nac huan tzē-huani't huerto a'nlhā huanican Edén.

Lā' chuntza' lītanūlh huan talaclē'i' nac cā'quilhtamacuj. Desde a'xni'ca' quilihuākca'n ka'lhīyāuj quintalaclē'i'ca'n porque chuntza' līlacatuncu'iyāuj. Tū' tlahuayāuj a'ntū Dios quincāhuaniyāni'. ¿Tichū naquincāmāsputūnu'ni'—yāni' quintalaclē'i'ca'n? Xmān kalhatin a'nān a'ntīn tzē naquincāmāpūtaxtūyāni'. Lā' ū'tza' huan Señor Jesucristo a'ntīn nīlh nac cruz para que naquincāmāpūtaxtūyāni'.

Huan kalhatu' ixcamana' Adán lā' Eva

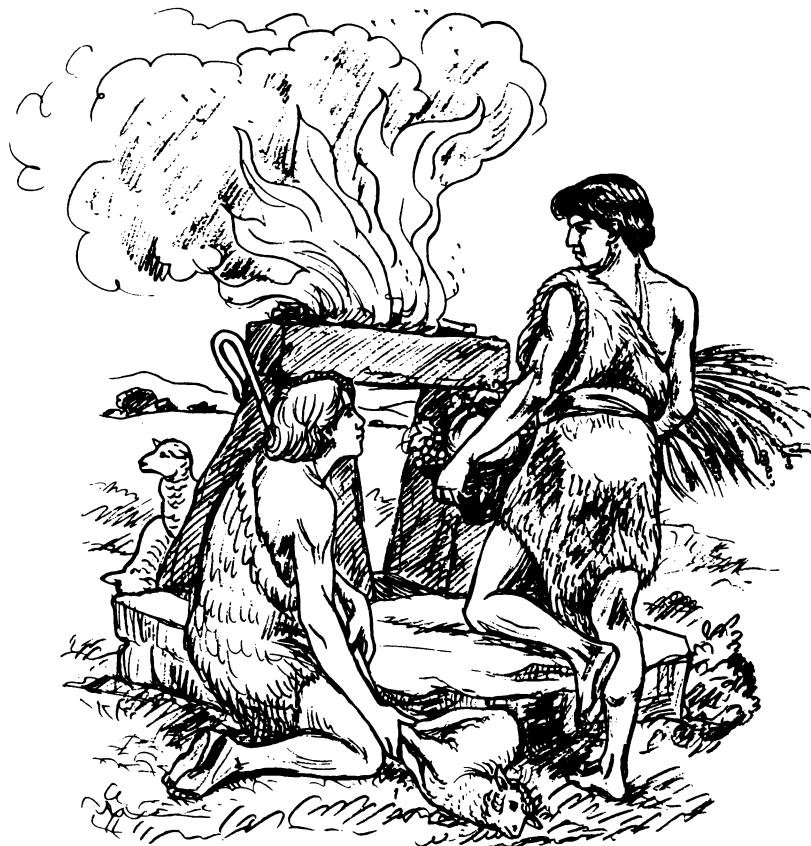
(Génesis 4:1-16)

Dios cāmaxqui'lh ixcamana' Adán lā' Eva. Huan līmaksasti' ixuanican Caín lā' ā'kalhatin ixuanican Abel. A'xni'ca' chi'xcu'tza' lalh Caín, ixtlahua ixtacuxtu. Lā' Abel lej ixcāka'lhí ixlílhuhua' ixborregos. Dios ixcāhuaninít que nata'a'ksajuí'.

Milh lakatin chi'chini' a'xni'ca' Caín puhualh:

—Chuhua'j na'icmaxqui'lh lakatin lē'ksajna' huā' Dios.

Lā' mālacnūni'lh nac lakatin altar macsti'—na'j a'ntū ixmakalanít. Pero Caín tū' ixpāxqui'lh Dios. Lā' por eso Dios tū' chi'patampāxtokni'lh ixlē'ksajna'. Abel nā maxqui'lh lakatin lē'ksajna' huan Dios pero xla' ixpāxqui'lh Dios. Lā' maknīlh lakatin de ixborrego a'ntū más xako'n-tīn lā' mālacnūni'lh. Dios lej ixpāxua con



huannmā' lē'ksajna' porque Abel ixpāxqui'. Cañ lej a'kchā'lh porque Dios chi'patampāxtokni'lh ixlē'ksajna' i'stancu lā' ixla' tū' chi'patampāx-tokni'lh.

Dios huanilh:

—Cañ, ¿a'chf' lej a'kchipintlā'hua'na'?
Ca'tzīya' palh ixtla'hua' a'ntū tzey, ixchi'patam-

pāxtokca. Lā' palh ixtla'huā' a'ntū tū' tzey,
huan mintalaclē'i' natlajayāni'.

Huan talāca'tzalaktzī' ū'tza' talaclē'i' lā'
Caīn tū' ixlaktzī'ncu'tun ī'stancu. Lakatin chi'-
chini' Caīn tā'a'lh ī'stancu nac cā'tacuxtu. Lā'
a'xni'ca' kēxtim ixtahui'lāna' ixtu'ca'n nac cā'-
tacuxtu, Caīn maknīlh huan Abel lā' mā'cnūlh.
Lā' chu līmakin kaxmatli ixtachihuīn Dios a'ntū
kalhasqui'nīlh huan Caīn:

—Caīn, ¿lhā mā' mintā'tin Abel?

Lā' xla' kalhtīlh:

—Quit tū' icca'tzī. ¿Chu quit ixmaka-
ka'lhnā' quintā'tin?

Pero Dios ixca'tzī a'ntū ixtlahuani'nī't Caīn
porque Dios ca'tzikō' ixlīhuāk. U'tza' līhuanilh
Caīn:

—Como tla'huā'nī'ta' huā'mā' talaclē'i', tū'
catilalh mintacha'ni' nīn catistacli. Hui'x na-
pina' lej makat de na minchic lā' naputzatā'k-
chokoya' a'ntū nahua'ya'.

Tuncan Caīn jicua'lh lā' huanilh:

—¿Chī na'icla? Hua'chi kalhatin tejetlā'-
hua' makatiyāti', chuxatī' a'ntī caquimpāxtokli
nā naquimaknī.

Pero Dios lakalhu'malh Cañ lā' huanilh:
—Tū' ictimakxtekli namaknīyāni' nīn tintī'.
Na'icmaktaka'lhāni'.

Lā' pō'ktu chuntza' por ixpālacata huan ta-laclē'i', Cañ ka'lhī taxtulh de na ixchic lā' na-latā'kchoko makat para ixlīhuāk ixquilhtamacuj.

Huan ka'tla' lakuat
(Génesis 6:5 hasta 7:24)

Lakatin chi'chini' Dios laktzī'lh nac ti'ya't lā' cālaktzī'lh que huan tachi'xcuhuī't tū' tzey a'nchī ixtalamā'na. Ixtapātza'nkākō'nī't Dios. Lā' tū' ixta'a'kahuāna'ni' lā' tū' ixtapāxqui' Dios.

Pero ixuī' kalhatin chi'xcu' a'ntī ixuanican Noé. Tzey ixuanī't lā' ixpāxqui' Dios. Lā' xla' huanilh Dios:

—Na'icmacamin lakatin ka'tla' lakuat lā' natasputkō' huā' tamā'na tachi'xcuhuī't a'ntīn tahuī'lana' nac quilhtamacuj lā' a'ntīn takā'lhī ixtalaclē'i'ca'n. Catla'hua' lakatin barco ka'tla'

para hui'x lā' para mifamilia. Lā' calalh hua'-chi lakatin ka'tla' chic. Catla'hua' de lhta'ca'-la' lā' calí'chakálí'tlō't chapopote lā' na ixmac-ni'. Ca'a'kchahua' lā' caya'hua'ni' lakatin ven-tana lā' lakatin xamākalhcha. A'xni'ca' quit na'icmacamin huan ka'tla' lakuat, hui'x lā' mim-puscāt lā' huan kalhatu'tun mi'o'kxa'n con ix-puscanca'n tzē natalātahui'la nac huan barco.

Nā chuntza' Dios huanilh que cacāmānūlh



tāpālakspitni' animales huan nac barco, xalakka'– tla'n lā' xalactzina'j, nā spūnnu'. Nā huanilh que ixmāqui'lh nac barco lhūhua' līhua't para ixfamilya lā' para ixlīhuākca'n huan animales. Lā' Noé tlahualh a'ntū Dios huanilh lā' tuncan tzuculh scuja.

Līhuan Noé l'scujmā', huan tachi'xcuhuī't ixtalē'cnī xla'. Lā' xla' ixcāhuani que Dios nacāmālaclē'ni lā' nacācastigarlī huan xalanī'n nac quilhtamacuj con huan lakuat. Pero huan tachi'xcuhuī't tū' ixtakalhlaka'ī' porque tū' mak-tin ixla xcān a'xni'ca'. Xmān ixla mixini' a'ntū ixtaxtu a'ntza'. Noé lā' kalhatu'tun ixo'k-xa'n makān tascujli para natatlahua huan barco.

Lā' līhuan l'scujmā' ixcāhuani huan tachi'xcuhuī't para que catamakxtekli ixtalaclē'i'ca'n para que tū' ixcāmāsputūca por huan lakuat.

Chilh huan chi'chini' a'xni'ca' Dios huanilh huan Noé:

—Chuhua'j calī'pi mimpuscat lā' mi'o'kxa'n lā' ixlīhuākca'n ixpuscanca'n lā' catanū'tit nac barco.

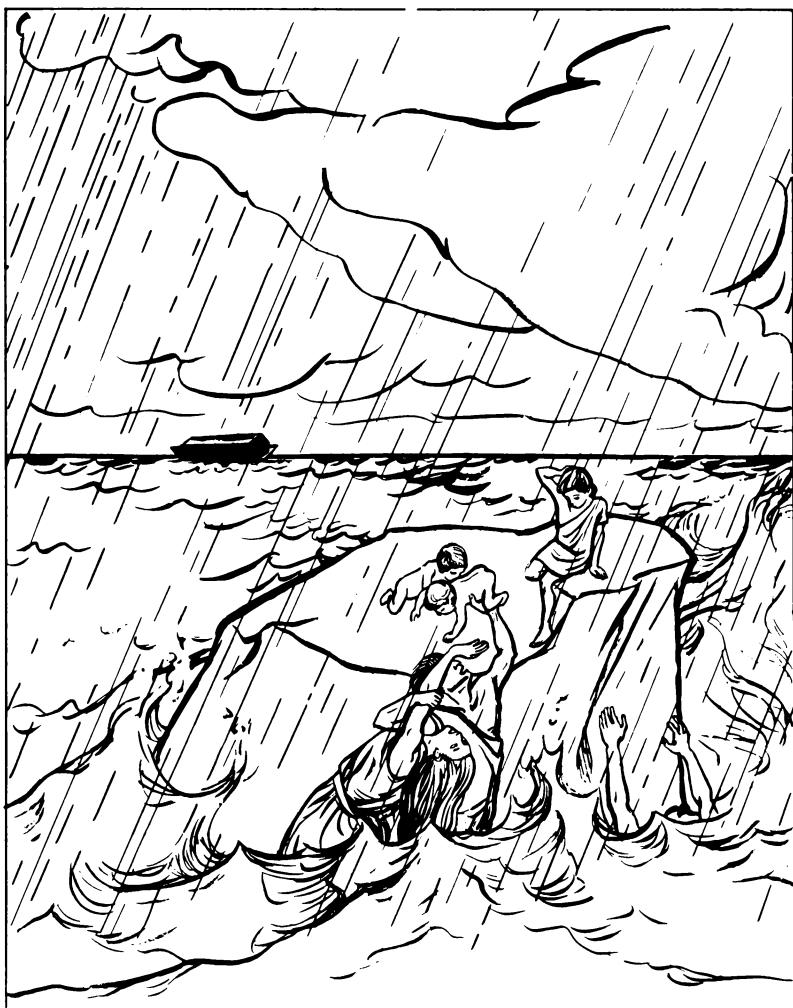
Lā' chuntza' tlahualh Noé. Nā tatanūlh

huan animales. Dios cāma'ca'lh tanatu'yun lā' ā'makapitzīn tantojon de tanatunu'.

A'xni'ca' ixtatanūmā'natza' ixchakān huan barco huan kalhatzeyan lā' huan animales, Dios mālacchōl huan mākalhcha. Tuncan tzuculh la xcān, lā' tū' cāsli huan xcān xlīhuāk huan tu'pu'xam chi'chini'. Huan xcān chā'lh hasta ixtampūn huan chicni'. Tuncan tatā'ktzī'kō'lh huan qui'hui', lā' ā'xmānna' huan kēstínni'. Ixlīhuākca'n huan tachi'xcuhuī't lā' huan animales a'ntūn ixtalatlā'huan nac cā'ti'ya'tna' ta-jicsua'kō'lh. Huan barco ixlatlā'huan na ikalhni' huan xcān lā' chuntza' talītapūtaxtukō'lh Noé lā' ixfamilia.

Huan māchā'xcuali'ncā't (Génesis 8:1-22 y 9:8-17)

Huan barco a'nlhā ixtatanūmā'na Noé lā' ixfamilia lakachāxan mālhcuyu' ixlatlā'huan na ixkalhni' xcān. A'xni'ca' Noé talacaxtulh nac ventana, xmān laktzī'lh huan xcān chu calhāhuā. Tū' laktzī'lh nīn lakatin chic, nīn kantin qui'hui',



lā' nīn ixpōkalhni' lakatin kēstīn. Dios ixmak-taka'lha huan barco lā' a'ntīn ixtatanūmā'na na ixchakān.

Tuncan tzuculh huan ū'ni' lā' huan xcān tzuculh yuja hasta que huan barco tāyalh nā ixpōkalhni' lakatin de huan kēstīn. Lakatin chi'chini' Noé mālaqui'lh huan ventana lā' makxtekli lakatin tantzasnān. Pero como huā'mā' tū' kaksli a'nlhā natahui'la, taspi'tchokopā nac barco.

Xlīlakatin semana Noé makxtekpā huan tantzasnān ixlīmaktu'. Lā' ixlīmaktu'tza' huan tantzasnān taspi'tli nac barco lā' limilh na ixkalchhu'jpi lakatin chi'tin xastaka. Chuntza' Noé līca'tzīlh que huan xcān ixyujnī'ttza' lhū-hua' lā' ixtatasu'yutza' huan qui'hui'.

Noé ka'lhīlh ā'lakatin semana huampala lā' ixlīmaktu'tuntza' huampala makxtekpā huan tantzasnān. Lā' tū'tza' taspi'tli. Chuntza' Noé līmāchekxīlh que i'scōhuanī'ttza' huan ti'ya't.

Dios huanilh Noé:

—Cataxtutit de nac barco, hui'x lā' mim-puscāt lā' mi'o'kxa'n lā' ipuscanca'n. Lā'

cacāmā'xtu ixlíhuāk huan animales, xalakka'tla'n
lā' xalactzina'j lā' huan tantzi'ctzi'.

A'xni'ca' tataxtukō'lh de nac huan barco,
ixlíhuākca'n tapāxuakō'lh como tachi'ntana'mpā
huampala nac cā'ti'ya'tna'. Hua'chi lakatin
cā'ta ixcāmālacchōnūcani't nac barco.

Noé lā' ix familia ixtamaxqu'i'cu'tun pāxcat-



ca'tzí Dios porque xla' ixcāmāpūtaxtúní't de huan lakuat. Con chihuix Noé tlahuallh lakatin altar. Tuncan cāchi'palh makapitzín animales a'ntú Dios ixmānúní't nac huan barco lā' cā-maknīlh lā' mālacnūni'lh Dios.

Tuncan Dios huālh:

—Tū' ā'maktin ictimacamilh nac quilhta-macuj hua'chi huā'mā' lakuat. Na'icyāhua kantin māchā'xcuali'ncā't nac a'kapūn hua'chi lakin señal que tū'tza' ā'maktin ca'ictitlahualh. A'xni'ca' huan chi'xcuhui'n natalaktzí'n huan māchā'xcuali'ncā't nac poklhnu', nataca'tzí que icpāstacmā' quintachihuīn.

Abraham putza ipuscāt huan Isaac (Génesis 23 hasta 25)

Ixuī' kalhatin chi'xcu'; ixtacuīni' Abraham lā' ipuscāt Sara. Tū' ixtaka'lhī nīn kalhatin ixcamanca'n lā' tasqui'ni'lh Dios que ixcāmax-quī'lh kalhatin. Taka'lhīlh makān hasta lhā lacatuncuīlh kalhatin ixcaman. Lā' māpācuhi-

ca Isaac porque chuntza' ixuaní't Dios. Abraham lā' Sara lej ixtapāxqui'.

A'xni'ca' Isaac chi'xcu'tza' ixuaní't, nílh ixtzí't. Xla' lā' ixtáta' ixa'cstuca'n tatacho-kolh. Lā' huanmā' quilhtamacuj chuntza' ix-taka'lhí ixtalanānca'n. Pō'ktu huan xanatátana' ixtalacsaca ixtasqui'ni' ixo'kxa'. Abraham ix-ca'tzí que huan tzu'ma'jan xalaní'n nac Canaán a'nlhā xla' ixuí', xlaca'n ixtamācā'taní huan ídolos. Lā' palh ixtā'tapúchólh Isaac con ka-lhatin de xalaní'n a'ntza', nā chuntza' ixtamā-sca'tílh ixcamana'ca'n. A'ntí xla' ixlacasqui'n que ixo'kxa' ixka'lhílh hua'chi ipuscáat, ú'tza' kalhatin a'ntí xala' na ixti'ya't a'nlhā mācā'tanícan a'ntí scana'nca Dios lā' tū' huan ídolos. Como Abraham papatzíntza' ixuaní't ta'sani'lh huan ixtasācua' a'ntí ixmápa'ksíni'n na ixchic. Huanilh que ixa'lh putza kalhatin tzu'ma'jat a'ntí nala ipuscáat Isaac nac xcānsipej a'nlhā ixminí'ta'ncha' Abraham. Huan tasācua' ta-cāxli lā' tzuculh tlā'huan makat. Cālē'lh á'ma-kapitzín tasācua' lā' tancāuj camellos lā' lē'k-sajna' a'ntū lej xalactapala.

Pātle'ke'lh lhūhua' chi'chini' hasta lhān

tachā'lh huan ixcā'lacchichi' Harán. Tatētacho-kolh pajtzu a'nlhā huī' huan mu'sni' para nata-jaxa macsti'na'j. Kōtanūtza' ixuanī't lā' huan puscan ixtamin taxka'ta. Tuncan huan ixtasā-cua' Abraham kalhtō'ka'ni'lh Dios lā' squi'ni'lh que camaktāyalh para que nakaksa a'ntī más tzey tzu'ma'jāt para huan ixcaman ixpatrón.

Lā' huanilh Dios:

—A'tzā' icuī' pajtzu nac mu'sni'. Chuntza' na'icuani' huan tzu'ma'jāt: "Cahui'lī' mimpū-xka'tni' para que quit na'icko'tnūn." Lā' palh xla' ixquinkalhtī: "Cako'tnu' lā' nā na'icmā-ko'tū mincamellos", ū'tza' na'iclīca'tzī' que huanmā' tzu'ma'jāt ū'tza' huanmā' a'ntī la'csa'-ca' para nala ipuscāt Isaac.

A'cus ixxalhtō'ka'kō'nī't huan tasācua' a'xni'ca' chilh nac mu'sni' kalhatin tzu'ma'jāt a'ntī ixuanican Rebeca. A'xni'ca' ixxpujukō'-nī'ttza' ixpūxka'tni', huan tasācua' squi'ni'lh xcān. Huan tzu'ma'jāt maxqui'lh lā' nā cāmā-ko'tnūlh huan camellos. Maklhūhua' mācutulh huan xcān para que natalíquihla huan animales. Lā' huan tasācua' tuncan maxqui'lh huan lē'k-sajna' a'ntū ixlē'mā' lā' kalhasqui'nīlh lhachū



ixchic. Xla' kalhtīni'lh que ixtzu'ma'jāt de ixtalakapasni' Abraham. Lā' nā huālh que ixa'nan lugar na ixchic para que natatachoko xlaca'n huanmā' tzī'sa. Nīntza' chī natā'kxo-ko huan tasācua'. Ca'tzīlh que Dios ixtla-huani'nī't a'ntū squi'ni'lh lā' maxquī'lh pāxcat-ca'tzī Dios huampala. Huan tzu'ma'jāt tatu'j-nu' a'lh na ixchic lā' huālh a'ntū ixpātle'ke-ni'nī't xmān por a'n tē xcān. Lā' cāmāsu'yulh huan lactzēhuanī't lē'ksajna'.

Rebeca ixka'lhī kalhatin ixtā'tin a'ntī ixuanican Labán. Xla' ū'tza' a'lh cātē huan a'ntī ixta'a'nacha' lā' xa'nca lā' līlilatejtin cāchi'patampāxtokli lā' nā chuntza' huan ix-tasācua'nī'n. Cāmāyujūni'lh ixtacu'ca'ca'n huan camellos lā' cāmaxquī'lh seket.

A'xni'ca' cāxni'jtza' ixuī' huan līhua't, huan ixtasācua' Abraham huālh:

—Caquilāmāsputūnu'ni'uj. Antes de nahuā'—yanāuj iccāhuanicu'tunāni' ixpālacata a'ntū iclī-minī't.

Labán kalhtīni'lh:

—Caquilāhuani'uj tuncan.

Tuncan huan ixtasācua' Abraham cāhuanilh

chō'ncħí ixtalí'a'nacha' lā' a'ncħí ixpatrón ixlī-māmacū'ní't para que naputza ixtasqui'ni' ixo'k-xa'. Cāhuanilh a'ncħí tamācā'taní ídolos nac huan xcānsipej a'nlħā huanican Canaán lā' ū'tza' Abraham lísqui'ni'lh que ixa'lh putza kalhatin tzu'ma'jāt xala' ixtā'macchic Abraham porque xlaca'n xmān ixtamācā'taní a'ntí stu'ncua' Dios. Nā cāhuanilh ixpālacata a'ntū ī'squi'ni'ní't Dios līhuan ixjaxxmā' nac huan mu'sni' lā' como Dios ixmāsu'ni'ní't que ixlīstu'ncua' Rebeca ū'tza huan tasqui'ni' a'ntí ixlacsacnī't para Isaac. Tuncan huan tasācua' cākalhasqui'nīlh palh ixtalīhui'līnī't natamakxteka na'a'n Rebeca para nala ixpuscāt Isaac. Takalhtīni'lh huan xatāta' lā' huan xatā'tin:

—A'j yā Rebeca. Lā' calí'pi hui'x para que calalh ixpuscāt Isaac porque ū'tza' ixtapuhuān Dios.

Ixlīflakalí tatacāxli para natatlā'huan makat. Rebeca tū' a'chī ixpuhuan lā' cāhuanilh xalanī'n na ixchic que ixa'mā'tza'. Tuncan xla' lā' ixcriadas takētō'lalh huan camellos lā' tatā'taxtulh huan chi'xcu'huf'n para nac Canaán. Tatā'hualh lakalhūhua' chi'chini'.

Milh lakatin cā'kōtanū a'xni'ca' Isaac taxtulh lā' a'lh paxialhna'n nac cā'tacuxtu. Lā' chu lī-makin cālaktzī'lh tatapajtzütēlha huan camellos. A'xni'ca' cālaktapajtzūlh, huan ixtasācua' ixtāta' Abraham huanikō'lh ixlīhuāk a'ntū ixpātle'keni'nī't.

Tuncan Isaac maklhtīni'lh Rebeca lā' lē'lh na ixchic. Tlahualh ipuscāt lā' pāxqui'lh lā' tū'tza' lakaputzalh por ixnīnī't ixtzī't. Ixlīstu'n-cua' Dios ixlīminī't Rebeca. Isaac nā lej cā'tā'-pāxualh.

José lā' ixtā'timīn (Génesis 37:2-35)

Makāntza' ixlahui' kalhatin chi'xcu' nac Canaán a'ntī ixuanican Jacob. Lej rico ixuanī't. Lej ixka'lhī huācax lā' ovejas. Nā ixka'lhī kalhacāujtu' ixo'kxa'n. Kalhatin de xlaca'n ixuanican José; ka'hua'chucus ixuanī't.

Jacob lej ixpāxqui' ixo'kxa' a'ntī José pero xanapuxcu'nu' ixo'kxa'n tū' ixtapāxqui'. Milh lakatin chi'chini' a'xni'ca' Jacob maxqui'lh José

lakatin ixtakēnu' lej tzēhuanf't de tāpālhūhua' colores. José lej līpāxualh con huan lē'ksajna' pero ixtā'timīn talaktampi'lhīlh lā' lej ta'a'k-chā'lh con xla'. Nīn ixtatā'chihuīna'ncu'tun. Maktin huā ixtā'timīn José ta'a'lh makat de na ixchicca'n para natamaktaka'lha huan ovejas. Como tū' palaj tataspi'tli, Jacob macā'lh José para nacāputza porque ixca'tzīcu'tun a'nchf ix-cā'a'nī'ni'nī't xlaca'n.

José a'lh lā' a'xni'ca' chā'lh a'nlhā ixpu-huan que a'ntza' tachā'nī't, tū' cākaksli. Kalhatin chi'xcu' pāxtokli José lā' kalhasqui'nīlh tuchūn ixputza. Lā' José huanilh:

—Iccāputza quintā'timīn. ¿Chā ca'tzīya' hui'x lhachūn talīchā'nī't huan ovejas?

Huan chi'xcu' kalhtīlh:

—U'huē. Xlaca'n tahuah que ixta'a'mā'na nac Dotán.

José tuncan a'lh para a'ntza' lā' ā'calīstān cālaktzī'lh de makat huan ovejas. Lā' ixtā'timīn talaktzi'lh lā' tatzuculh cachīhuā tahuani de xla'. Tapuhualh que natatlahuani' catūhuā, hasta ix-tamaknīcu'tun. Pero kalhatin ixtā'timīn ixmak-tāyacu'tun José. Huā'mā' a'ntf ixuanican Rubén

xapuxcu' ixuaní't. Xla' cāhuanilh:

—Tū' līmakuan namaknīyāuj. Mejor namo-jōyāuj nac pozo a'ntū pūlhma'n a'nlhā tintí' xcān. Hui' a'jnanu'.

Rubén ixpuhuan que más ā'calistān a'xni'ca' ixtā'timīn tū' ixtalaktzī'lh, tzē ixmācutuca José de nac huan pozo lā' ixtaspi'tli para na ixchic. Xmān chā'lh José, tuncan maklhtīca ixtakēnu' a'ntū lej tzēhuaní't ixuaní't lā' mojōni'ca nac pozo. A'ka'tlā'tus tachilh a'ntza' huan comerciantes a'ntī ixta'a'mā'na ā'lacatin makat xcānsipej a'nlhā ixuanican Egipto. Rubén tū' ixyā a'ntza' lā' ā'makapitzīn ixtā'timīn José tamācutilh de nac huan pozo lā' tastā'maxqui'lh huan comerciantes. Hua'chi ciento cuarenta pesos līstā'ca.

A'xni'ca' chā'lh Rubén nac huan pozo, tū'-tza' kaksli José. Lej pājicua'lh lā' huālh:

—Tintí' huan ka'hua'chu. ¿Tuchūn chō'j na'ictlahua quit?

Tuncan huan makapitzīn ixtā'timīn tamaknīlh lakatin chivito lā' con ixka'lhni' lītlōca ixtakēnu' José. Lē'ni'ca ixtāta' lā' tahuanilh:



—Ickaksní'ta'uj huā'mā' takēnu!. ¿Chā ixla'
José?

Jacob cākalhtlh:

—U'huē. U'tza' huā'mā'. Chō'la ixlístu'n-cua' lakatin animal maknīlh quincaman.

Tuncan tzuculh calhuan lā' nīn tintí' tzē ixmāko'xamāka'tlī'. Ixtāta' José tū' ixca'tzī que ixcaman ixuī'cus lā' Dios ixmaktaka'lhmā'.

José lā' ipuscāt Potifar (Génesis 39:1-21)

Huan comerciantes a'ntīn tatamāhualh José talē'lh hasta nac xcānsipej de Egipto. A'ntza' tastā'maxquī'lh huan ixcapitán huan rey. Huā'-mā' capitán a'ntī ixuanican Potifar lē'lh José na ixchic lā' māscujūlh hua'chi tasācua'. José lej skalalh ixuanī't lā' palaj sca'tli ixlītlōt. Lā' xa'nca i'scujni' ixpatrón.

A'xni'ca' pātle'kenī't lhūhua' chi'chini' Potifar māstā'lh cuenta que Dios ixmaktāyamā' José con xlīhuāk ixlītlōt. Potifar lej ixlīpāxua

a'nciñ· f'scuja José lā' û'tza' lítłōlh ixmayordomo ixchic lā' límāmacúlh xlíhuák a'ntū ixka'lhí.

A'calistán ixpuscāt huan Potifar laktzí'lh que José tzéhuaní't ixuani't lā' huanilh:

—Caquilaca'i!.

José tū' lacasqui'lh porque ixca'tzí que huanmā' lakatin talaclé'i' na ixlacapún Dios. U'tza' líkalhtílh huan puscāt:

—Quimpatrón quilímāmacukó'ní't xlíhuák a'ntū xala' na ixchic lā' a'ntún ka'lhí. Huák quit icmápa'ksí lā' hui'x tū' icmápa'ksíyáni' como hui'x ixpuscāt. Pues, ¿chín quit na'icli-tlahua huan tún tū' tzey lā' na'ictlahua quinta-laclé'i' na ixlacapún Dios?

Lakalíyán lakalíyán huan puscāt ixuani José que ixlakatílh pero xla' tū' makin kalhlaka'l'h. Lakatin chi'chini' tū' ixtahui'lána' a'ntza' huan tasácu'a'ní'n. José ka'lhílh tanúlh nac huan chic para que natlahua lakatin lítłot. Tuncan huan puscāt tlahuah lā'ntū ixpuhuan. Huanmá' ka'tlā'tus chi'palh ixlu'xu' José lā' huanipá:

—Caquilaca'i!.

José tatu'jnu' taxtulh pero makxtekli ixtakénú' como ixchi'pamá' huan puscāt.

A'xni'ca' xla' laktzi'lh que José ixmakxtek-ní't ixtakēnu' lā' ixtzā'laní't, cāmāta'sīlh huan tasācua'ní'n de huan chic lā' cāhuanilh:

—Cala'ktzí'ntit. Huan chi'xcu' quincálímini'ní'ta'ni' huā'mā' makatiyāti' xmān para que naquincálílaktzí'nāni' quina'n. Huā'mā' chi'xcu' tanūlh a'nlhā quit xa'icuí' para naquintā'lhtata. Lā' a'xni'ca' palha' icta'salh, jicua'lh lā' tzā'-lah; hui'lítāqui'lh ixtakēnu' nac quimpāxtún.

Ixlíka'tlā'tus chilh Potifar na ixchic. Ixpuscāt chu û'tza' huanikō'lh. Nā māsu'ni'lh ixtakēnu' José. A'xni'ca' kaxmatkō'lh Potifar huā'mā', lej a'kchā'lh como kalhlaka'i'lh ixtā'ksa'nín ixpuscāt. Tuncan māta'sīlh José lā' nín makxtekli nahuani a'nchí līlalh; mānūlh nac pūlāchi'n. Pero a'ntza' tū' ixa'cstu ixuí' José. Dios xla' lakalhu'malh lā' o'kska'lhīlh.

José nac pūlāchi'n
(Génesis 39:21 hasta 41:44)

José xa'nca latā'kchokolh nac pūlāchi'n lā' māsu'yulh lhūhua' tapāstacna'. Tuncan huan

xamaktaka 'lhna' pūlāchī'n māchekxīlh que José xla' kalhatin o'kxa' a'ntī lej skalalh lā' līmā-macū'ca que ixmaktaka 'lhli ixlīhuākca'n huan tachī'nī'n. Dios ixmaktāya José de ixlīhuāk a'ntū xla' ixtlahua.

Pātle'kelh lakatu' cā'ta. Lā' milh lakatin chi'chini' a'xni'ca' huan rey xala' nac Egipto ixputza catīhuā a'ntī ixmaktāyalh. Ixka'lhī lakatin asunto a'ntū lej tasqui'nī, pero nīn tintī' ixxaksa a'ntīn tzē ixmaktāyalh ixpālacata huanmā' asunto a'yuj ka'tla a'nlhā ixmāpa'ksī-ni'n.

A'calīstān huanica huan rey de huan ixtapāstacna' José. Tuncan huan rey māmāxtunīni'lh de nac huan pūlāchī'n.

A'xni'ca' huan rey huanikō'lh José huan ixtalakahuān a'ntūn tū' ixmāchekxī, Dios maktāyalh José lā' chuntza' tzē līhuanikō'lh huan rey. José huanilh a'ntū huanicu'tun huan ixtalakahuān lā' huanilh que Dios namacamin lakatojon cā'ta a'xni'ca' lej lhūhua' nalana'n lā' a'calīstān namimpala lakatojon cā'ta a'xni'ca' na'a'nan tatzi'ncsta.

José huanilh huan rey que ixputzalh kalha-

tin chi'xcu' a'ntí skalalh lā' tzeyā chi'xcu' a'ntí nalimānūcan ixlígobernador. Huan lakatojon cā'ta a'xni'ca' lej nalana'n, huā'mā' chi'xcu' nacāmākéstokkō' de ixlíhuāk cā'quilhtamacuj lhūhua' cuxi' para que nacā'a'cchā'ni' huan lakatojon cā'ta a'xni'ca' nala huan tatzi'ncsta.

Tuncan huan rey hui'lílh māni' José ixlígobernador porque ixlaktzí'n que ixka'lhí ixespíritu huan Dios lā' tzē namāpa'ksíni'n. Tú'-tza' māchí'níni'lh ixlímaktu'; huan rey makxtekli huan José lā' mālhaké'lh con huan a'ntú xatapala lu'xu'. Lā' huanilh:

—Chuhua'j hui'x nala'ya' milígobernador nac xlíhuāk huan xcānsipej de Egipto lā' xlíhuāk huan tachi'xcuhuí't nata'a'kahuāna'ni'yāni'.

José xmān treinta cā'ta ixka'lhí a'xni'ca' tō'lalh ixlígobernador. Xlíhuāk huan lakatojon cā'ta a'xni'ca' lej lana'lh, huan gobernador José mākéstokli lhūhua' cuxi' xala' cā'calhāhuā lā' māquí'lh nac cā'lacchicni'.

José xla' gobernador
(Génesis 41:45 hasta 47:12)

Nac xati'ya't de Egipto pātle'kelh huan lakatojon cā'ta a'xni'ca' lej lana'lh. Tuncan tzuculh huan lakatojon cā'ta de tatzi'ncsta. Nā lej a'nalh ka'tla' tatzi'ncsta nac ā'lacatin ti'ya't a'nlhā huanican Canaán. Por eso lakatin chi'-chini' kalhacāuj chi'xcuhui'n xalanī'n a'ntza' tachilh nac huan ti'ya't a'nlhā huanican Egipto para natamaktamāhua cuxi' huan José. José tuncan cālakapasli palh ixtā'timīn xlaca'n pero tuntū' cāhuanilh. Cākalhasqui'nīlh:

—¿Lhachūn ta'nchipitit hui'xina'n?

Lā' xlaca'n takalhtīni'lh:

—Quina'n lītā'timīn lā' icminī'ta'nchauj nac xcānsipej a'nlhā huanican Canaán. Icputzayāuj cuxi'.

José cāhuanilh:

—Hui'xina'n pūla'ktzi'hui'lī'ni'nā'tit. Xmān

ta'ni'ta'ntit para nalaktzi'nā'tit tuchū a'nan nac quinti'ya'tca'n. Lā' a'yuj tahuani't que xlaca'n lítā'timín lā' xmān para natatamāhua līhua't talíminí't, pero José cāmānulh nac pūlāchí'n.

Ixlílakatu'tun chi'chini' José cāhuanilh:

—Kalhana'jās de hui'xina'n tzē natalē'n huan cuxi' na minchicca'n pero Simeón ka'lhfí natachoko huā'tza' hasta natā'taspi'tpalayā'tit huampala con mistancuca'n a'ntí quihuanica que tā'tachokocha' ixtāta'. Palh natā'ta'nā'tit xla', na'icca'tzí que hui'xina'n tū' xmān pūla'ktzi'— hui'lí'ni'nā'tit.

Huā'mā' tlahuallh José xmān para que nalaktzí'n a'ntū natatlaha. Chuntza' huan kalhana'jās lítā'timín talē'lh huan cuxi' lā' ta-taspi'tchokolh con ixtāta'ca'n Jacob lā' huani-kō'ca xlíhuāk. Huan xatāta' lakaputzalh lā' cākalhtílh:

—Sputlitza' qui'o'kxa' José lā' chuhua'j Simeón tū' taspi'tli. Palh naquimaklhtícan quincaman Benjamín, na'icní.

A'yuj chuntza' ixpātle'keni'ní't Jacob, pero ixtā'timín José ka'lhfí talē'lh huan Benjamín a'xni'ca' ta'a'mpā nac Egipto para nataputza



līhua't. A'xni'ca' tachā'lh a'ntza', huan gobernador José māxtulh huan Simeón de huan nac pūlāchī'n. Lā' ixlīhuākca'n cāmakalē'cnīca porque cātā'hua'yah na ixchic José. A'xni'ca' tatahui'lalh nac mesa para natahua'yan lā' cāhui'līca ixtā'timīn chō'nchī ixcā'taca'n, lā' ū'tza' talīlē'cnīlh lā' xlaca'n tapuhualh: "¿Chichū līca'tzī huā'mā' chi'xcu' a'ntī xapuxcu' lā' a'ntī xastancu?" Xlaca'n tū' ixtaca'tzī palh José ixtā'tinca'n.

Ixlīflakalī José cāmātzumani'lh de cuxi' ixcuxtalhna'ca'n pero cāhuanilh que Benjamīn natachoko para nala ixtasācua'. Tuncan huan Judá huanilh:

—Icsqui'ni'yāni', Señor Gobernador, cāmakxtekti que quit na'ictachoko ixlaktapalh quistancu porque quintāta'ca'n nanī palh Benjamīn tū' cataspi'tli nac chic.

Tuncan huan Judá huanilh huan gobernador ixpālacata ixtā'tin a'ntī huanican José lā' a'nchī lej ixpāxquī' ixtāta' lā' xla' ixtza'nkānī't. José tū'tza' kaxmatcu'tunli. Tzuculh calhuan lā' huālh:

—Quit José a'ntīn mintā'tinca'n hui'xina'n.
Caquilāhuaniuj, ¿Chā huī'cus quintāta'?

Ixtā'timīn José tū' ixtakalhlaka'i' que xla'
ixtā'tinca'n. Tuncan José cāhuanilh:

—Tū' calī'la'kaputzātit nīn calī'puhua'ntit
porque quilāstā'uj. Huanmā' lalh ixtapuhuān
Dios.

Cāhuanilh a'nchī Dios ixmaktaka'lhnī't lā'
a'nchī lītanūlh ixlīgobernador nac Egipto. Tun-
can con lhūhua' tapāxuhuān cā'a'kxko'ka'lh
chā'tunu' de ixtā'timīn. Tuncan cāmaxqui'lh
lu'xu' lā' tumīn lā' līhua't a'ntū natahua' nac
tej lā' cāhuanilh:

—Lacapalh capintit lā' nali'ta'nā'tit quin-
tāta' para que xlīhuāk huan familia tzē naquin-
tāta'latahui'la huā'tzā'.

Huan xatā'timīn tataxtulh con tapāxuhuān
para natamāca'tzīnī ixtāta'ca'n. A'xni'ca'
tachā'lh tahuanilh ixtāta'ca'n:

—Huī'cus José lā' ū'tza' gobernador xala'
huan xcānsipej de Egipto. Lā' lacasqui'n que
ca'a'nkōujtit a'ntza' quilīhuākca'n para natā'latahui'layāuj a'ntza' con xla'.

Xapū'la huan xatāta' tū' ixcākalhlaka'i'.

Pero á'calistān a'xni'ca' huanipalaca ixpālacata
José lā' laktzí'lh huan lē'ksajna' a'ntū ixmacā'–
ni'caní't, cāhuanilh ixcamana':

—Ixlistu'ncua' qui'o'kxa' José huí'cus.

Na'ica'n iclaktzí'n lhuan tūna'j icnī.

Jacob a'ntí ixtāta' José maxqui'lh pāxcatca'tzí
Dios lā' a'lh nac Egipto con xlíhuāk ix familia
para natatā'latahui'la con José.

A'xni'ca' Jacob lā' ix familia tachā'lh nac
Egipto, José cāchi'patampáxtokli con lhūhua'
tapāxuhuān. A'xni'ca' José lē'lh ixtāta' lā'
kalhaquitzis ixtā'timín nac huan palacio huan
rey, lā' huan rey lej xa'nca cāchi'patampáxtokli.
Cāmaxqui'lh pítzina'j ti'ya't nac Egipto a'nlhā
ixuanican Gosén para que ixtalatahui'lh a'ntza'
lā' con ixuācax.

Aclaraciones sobre el alfabeto totonaco

El idioma totonaco se escribe con las mismas letras del castellano con los siguientes cambios de sonido:

La letra x sirve para escribir xcān "agua". Se distingue entre paxa "se baña" y pasa "lo mancha".

La letra k sirve para escribir kaksa "lo encuentra". Se distingue entre a'kchā'n "se enoja" y a'cchā'n "lo alcanza".

La letra ' (que se llama saltillo) es la que existe en chi'chini' "sol". Se distingue entre chā'n "llega" y chān "se cuece".

La combinación de letras lh sirve para escribir lhu'cu' "cueva". Se distingue entre lhūhua' "mucho" y luhua' "culebra".

El guión que va sobre las vocales indica una vocal larga. Se distingue entre tāya "se para" y taya "lo recoge".

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de noviembre de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

